

## ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО, КОРЕЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Ли Екатерина Вадимовна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР,

**Скибо Регина Александровна**

студент кафедры перевода и переводоведения,  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации,  
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности английских, корейских и русских газетных текстов на разных уровнях языка. Производится анализ сходств и различий газетно-информационного материала трех стран для более подробного понимания того, как современные интернет-издания оказывают влияние на читательскую аудиторию.

*Ключевые слова:* газетный стиль, цель газет, элементы сходства газет, синтаксис газетного стиля, различия газет.

В настоящее время газетный стиль стремительно развивается, отражая социальную и культурную стороны общества. Данный стиль претерпел значительные изменения, такие как, расширение языкового диапазона и усиление интеллектуальной насыщенности текстов. Это явление тесно связано с резким повышением общественной активности и культурного уровня населения [4]. Существует ряд проблем, связанных с переводом английских и корейских новостных статей на русский язык.

**Цель работы** – изучить особенности газетных текстов на примере английского, корейского и русского языков.

Данное исследование может помочь не только выявить особенности текстов газетного стиля, но и способствовать более глубокому пониманию того, с помощью каких лексических единиц и грамматических конструкций газеты оказывают воздействие на реципиента.

Материалом исследования послужили новостные интернет-издания, которые пользуются огромной популярностью у читателей по всему миру за их широкий спектр предоставляемой информации: BBC News, Chosun, The Moscow Times, The Washington Post.

Газетный стиль – функциональный стиль письменного литературного языка, для которого характерны информативность, наличие клише, отсутствие

авторской позиции, а также ориентированность на большую аудиторию читателей. Основной целью газет является быстрая и сжатая передача информации. Первоначально газеты состояли только из новостных сводок, так как комментирование противоречило принципам журналистики [1, с. 315].

Газетный стиль имеет свои особенности на всех уровнях языка. При сопоставлении газетных материалов трех стран обнаруживаются элементы сходства и различия. Далее рассмотрим некоторые общие черты английских, корейских и русских газет [2, с.268]:

1) наличие общественно-политической лексики: дебаты, 토론, debate; правительство, 정부, government;

2) наличие имен собственных: «Умер принц Филипп, супруг королевы Елизаветы II». «입원했던 영국여왕 남편 필립공, 심장 검사 받는다», «The Queen and Prince Philip: An enduring royal romance»;

3) наличие клише (устойчивые сочетания слов, которые воспроизводятся в раз и навсегда заданной форме): гуманитарная помощь, 인도적 지원, humanitarian aid; встреча на высшем уровне, 정상 회담, summit;

4) наличие абстрактной лексики: приоритет, 우선권, priority; метод, 방식, method;

5) наличие аббревиатур: (названия и имена, в основном, используются в газетных материалах в сокращенной форме): НАТО (나토, NATO), ВОЗ (WHO), Большая двадцатка (G20).

6) употребление олицетворений (наделение неодушевленных предметов живыми качествами): акции поднимаются/падают (주가가 오르다, stocks are falling);

7) гипербола (преувеличение): бедный народ обобрали до нитки; 백발 삼천장 – сильно седая голова, scared to death – напуганный до смерти;

8) синекдоха (перенос значения по количественному признаку): «защита требует полного оправдания подсудимого»; «빵이 아니면 죽음을 달라» – «Дай

мне еды или убей» (в данном случае хлеб «빵» означает «пищу»); «the House» в английских заголовках означает «палату представителей»;

9) метафора (слово или выражение, употребленное в переносном значении на основе сходства предметов, явлений): «Все рассчитывают на своеобразный религиозный блицкриг»; «그대의 눈은 샛별 같다» – «твои глаза сияют как утренняя звезда»; «nuclear democrasу» – «ядерная демократия»;

10) наличие заголовочного жаргона: геймер (любитель компьютерных игр), 공판 (открытое судебное разбирательство), ban (запретить).

Синтаксис газетного стиля в основном книжный, с упорядоченным строем предложения. Однако для большей выразительности и привлечения внимания читателя в заголовках могут использоваться элементы разговорной речи, а также речевые конструкции [3, с.203]:

1) риторический вопрос (используется для привлечения внимания к тому или иному явлению): «Эти профессии в большой мере связаны и с работой с людьми, и с риском заразиться. Почему смертность не выросла?» [BBC News, 26.05.2020]; «김기현 “윤석열이 울산사건 기획?”» [Chosun, 10.04.2021]; «Prince Philip: What are the plans for his funeral?» [BBC News, 11.04.2021];

2) парцелляция предложения (выделение из предложения какого-либо члена и оформление его в самостоятельное предложение для усиления выразительности всего текста). В русском и английском языках парцелляция зачастую осуществляется при помощи двоеточия или точки, в то время как в корейском языке для этого используется многоточие: «Без воды, еды и топлива. Сотни людей застряли в море из-за коронавируса»; «약속한 속도의 ‘30 분의 1’... 2년간 속았다, 5G 에» [Chosun, 10.04.2021]; «Hunter Biden on addiction: My life is not a tabloid» [BBC News, 26.05.2020].

Что касается различий английских, корейских и русских газет, то следует отметить, что они являются результатом влияния политических, экономических и социальных факторов. Основные различия следующие.

1 В корейских заголовках, а также в самих текстах можно встретить

употребление китайских иероглифов, которые приводят там, где может возникнуть неоднозначность: «한은 "美인플레 코로나 이전 복귀, 불확실성은 커졌다» (美 – Америка).

2 В российских газетах часто применяется изменение порядка слов (инверсия: «Непонятно, когда и как *откроются границы*, что из себя *будет представлять туризм*» [BBC News, 26.05.2020]), что не характерно для газет, издаваемых в США и Южной Корее. Инверсия в английском и корейском языках в основном используется в разговорной речи или в поэзии.

3 В английских заголовках опускаются артикли, знаки препинания и вспомогательные глаголы, что не характерно для русского языка [5]. Артикли обычно опускаются в заголовках с целью экономии места и повышения эффективности донесения информации. «Russia to Offer Simplified E-Visas to Tourists From 53 Countries in 2021». (В 2021 году в России будут предложены упрощенные электронные визы туристам из 53 стран). В предложении опущен глагол будущего времени «Will».

4 Обилие сокращений является характерной чертой газетного стиля современного корейского языка: «유은혜, 한국형 원격교육 체제 구축할 것...G20 교육장관과 사례 공유» (G20 – страны «Большой двадцатки»).

5 В отличие от английских и русских заголовков, в корейских намного чаще используются многоточия. Многоточие в середине заголовка выражает неожиданный переход ко второй части заглавия: «김종인 “안철수·윤석열 합칠 수 없다...安 야권승리”». (противостояние двух представителей власти – победа оппозиции).

**Выводы.** Тексты газет в Англии, США, России и Южной Корее имеют ряд схожих черт, к которым относятся: объективность, сдержанность, наличие аббревиатур и терминов, риторические вопросы в заголовках, а также сложный синтаксис. Что касается различий, то они связаны с политическими, экономическими, историческими факторами, например, влияние китайской письменности на корейский язык. Огромную роль в газетном стиле играет

коммерциализация СМИ по всему миру. Тематика публикаций, выбор освещаемых событий, явлений и способы их интерпретации часто делаются в угоду интересам некоторых групп. Отсюда следует, что для привлечения внимания в текстах газет используются средства выразительности и синтаксические конструкции, такие как парцелляция, риторические вопросы и инверсия.

#### **Список использованной литературы**

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1964. 315 с.
2. Комисаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1965. 268 с.
3. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. 203 с
4. Никулина Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов // Молодой ученый. 2013. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://moluch.ru/archive/48/6080/>
5. Straumann H. Newspaper Headlines. London, 1973. – [Электронный ресурс] – URL: [https://openlibrary.org/books/OL19201292M/Newspaper\\_headlines](https://openlibrary.org/books/OL19201292M/Newspaper_headlines)